

Úradný vestník

Európskej únie

C 154



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

12. júna 2010

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
II Oznámenia		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2010/C 154/01	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie – Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky ⁽¹⁾	1
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Rada		
2010/C 154/02	Návrh opravného rozpočtu Európskej únie č. 1 na rozpočtový rok 2010 – stanovisko Rady	4

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

Európska komisia

2010/C 154/03	Výmenný kurz eura	5
---------------	-------------------------	---

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2010/C 154/04	Výpis z likvidačného opatrenia, o vykonaní ktorého sa rozhodlo na základe článku 9 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií	6
---------------	---	---

V *Oznamy*

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2010/C 154/05	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5859 – Whirlpool/Privileg Rights) ⁽¹⁾	7
2010/C 154/06	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	8



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

**Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní
Európskej únie****Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 154/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	24.3.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 295/08
Členský štát	Rakúsko
Región	Steiermark
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Verbund Austrian Thermal Power GmbH und Co KG
Právny základ	Ökostromgesetz, BGBl. I Nr. 149-2002 i. d. F. BGBl. I Nr. 44-2008
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Ochrana životného prostredia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 16 mil. EUR
Intenzita	35 %
Trvanie	2011 – 2012
Sektory hospodárstva	Dodávka elektriny, vody a plynu
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Kommunalkredit Public Consulting GmbH (KPC)
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	14.4.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 451/09
Členský štát	Nemecko
Región	Salzgitter
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Salzgitter Flachstahl GmbH
Právny základ	Richtlinie zur Förderung von Inv. mit Demonstrationscharakter zur Verminderung von Umweltbelastungen vom 4.2.1997
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Ochrana životného prostredia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 19,1 mil. EUR
Intenzita	44 %
Trvanie	2010 – 2012
Sektory hospodárstva	Spracovateľský priemysel
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	LaKfW Bankengruppe Niederlassung Bonn Gewerbliche Umweltschutzfinanzierung — MB e 1 53170 Bonn DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	31.5.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 91/10
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Short-term export-credit insurance
Právny základ	Gesetz über die Feststellung des Bundeshaushaltsplans für das Haushaltsjahr 2009 (Haushaltsgesetz 2009)
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Vývozné úvery
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	—
Intenzita	—
Trvanie	do 31.12.2010

Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	The Consortium formed by Euler Hermes Kreditversicherungs-AG and PricewaterhouseCoopers AG WPG
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

RADA

Návrh opravného rozpočtu Európskej únie č. 1 na rozpočtový rok 2010 – stanovisko Rady

(2010/C 154/02)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 314, v spojení so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, a najmä na jej článok 106a,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽¹⁾, zmenené a doplnené nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1995/2006 z 13. decembra 2006 ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 37,

keďže:

- Konečné prijatie všeobecného rozpočtu Európskej únie na rok 2010 sa uskutočnilo 17. decembra 2009 ⁽³⁾.
- Komisia 22. marca 2010 predložila návrh obsahujúci návrh opravného rozpočtu č. 1 k všeobecnému rozpočtu na rok 2010,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Stanovisko Rady k návrhu opravného rozpočtu Európskej únie č. 1 na rok 2010 bolo prijaté 18. mája 2010.

Úplné znenie je k dispozícii na nahliadnutie alebo stiahnutie na webovej stránke Rady: <http://www.consilium.europa.eu/>

V Bruseli 18. mája 2010

Za Radu
predsedníčka
E. SALGADO

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, §. 1, s korigendom v Ú. v. ES L 25, 30.1.2003, s. 43 a v Ú. v. EÚ L 99, 14.4.2007, s. 18.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 390, 30.12.2006, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 64, 12.3.2010.

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

11. júna 2010

(2010/C 154/03)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,2127	AUD	Austrálsky dolár	1,4301
JPY	Japonský jen	111,13	CAD	Kanadský dolár	1,2501
DKK	Dánska koruna	7,4391	HKD	Hongkongský dolár	9,4514
GBP	Britská libra	0,82930	NZD	Novozélandský dolár	1,7621
SEK	Švédska koruna	9,5810	SGD	Singapurský dolár	1,6999
CHF	Švajčiarsky frank	1,3893	KRW	Juhokórejský won	1 510,99
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,3610
NOK	Nórska koruna	7,8350	CNY	Čínsky juan	8,2855
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2323
CZK	Česká koruna	25,695	IDR	Indonézska rupia	11 138,19
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	3,9819
HUF	Maďarský forint	279,60	PHP	Filipínske peso	56,556
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	38,0910
LVL	Lotyšský lats	0,7076	THB	Thajský baht	39,370
PLN	Poľský zlotý	4,0890	BRL	Brazílsky real	2,1836
RON	Rumunský lei	4,2193	MXN	Mexické peso	15,3922
TRY	Turecká líra	1,9150	INR	Indická rupia	56,8090

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Výpis z likvidačného opatrenia, o vykonaní ktorého sa rozhodlo na základe článku 9 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií

(2010/C 154/04)

Rada Komisie pre finančný a kapitálový trh v Lotyšskej republike prijala 26. mája 2010 rozhodnutie č. 147 a rozhodla o:

1. odňatí povolenia udeleného spoločnosti JSC VEF BANKA (registrované sídlo spoločnosti: Brīvības gatve 197, Rīga, LV-1039, LATVIJA; registračné č. 50003063781).
2. podaní návrhu na okresný súd v Rige týkajúceho sa likvidácie spoločnosti JSC VEF BANKA.

Úverová inštitúcia	JSC VEF BANKA Brīvības gatve 197 Rīga, LV-1039 LATVIJA registračné č. 50003063781
Dátum	26. mája 2010
Nadobudnutie účinnosti	26. mája 2010
Povaha rozhodnutia	Odňatie povolenia
Príslušný súd	Okresný súd v Rige Brīvības boulevard 34 Rīga, LV-1886 LATVIJA Tel. +371 67088242 / 67088204 Fax +371 67088628
Dozorný orgán	Komisia pre finančný a kapitálový trh Kungu St. 1 Rīga, LV-1050 LATVIJA Tel. +371 67774800

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ
SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentracii**(Vec COMP/M.5859 – Whirlpool/Privileg Rights)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 154/05)

1. Komisia bolo 2. júna 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Whirlpool Corporation („Whirlpool“, USA) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia ES o fúziách kontrolu nad ochrannými známkami, žiadosťami o ochranné známky a doménami obsahujúcimi názov „Privileg“ („Privileg rights“).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Whirlpool: výroba a predaj domácich spotrebičov, predovšetkým na domáce použitie. K základným výrobkom Whirlpoolu patria hlavné domáce spotrebiče ako práčky, chladničky, kuchynské spotrebiče a umývačky riadu,
- Privileg Rights: tieto práva boli v minulosti používané pri predaji veľkých a malých domácich spotrebičov, najmä v Nemecku a Rakúsku.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5859 – Whirlpool/Privileg Rights na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

Predbežné oznámenie o koncentracii
(Vec COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní
(Text s významom pre EHP)
(2010/C 154/06)

1. Komisia bolo 1. júna 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky Zhejiang Geely Holding Company („Geely“, Čína) a Daqing State Asset Operation Co („Daqing“, Čína) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia ES o fúziách prostredníctvom kúpy akcií spoločnú kontrolu nad celými podnikmi Volvo Car Corporation (Švédsko) a Volvo Cars of North America LLC (USA) (spoločne „Volvo Cars“).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Geely: výroba a predaj automobilov, motocyklov a skútrov v Číne,

— Daqing: investície a správa štátnych aktív,

— Volvo Cars: výroba, distribúcia a predaj osobných automobilov.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK